



2013 English Oral Assessment Pupil Protocol Form

1. Fill in this table with the pupil's information.

Date of Assessment	
Enumerator's Name	
School Name	
Teacher's Name	
Class	<input type="radio"/> Stream A <input type="radio"/> Stream B
Pupil's Name	
Pupil's Age	
Pupil's Gender	<input type="radio"/> Boy (1) <input type="radio"/> Girl (2)
Time Started	_____:

2. Say to the pupil:

Aman owot i tuku me witkop i Lëbmunu.

Onenno cale mörö karacel. Abino penynyi apeny ikom cale no i Lëbmunu.

Akwayyi nĩ igamma apenynyo i Lëbmunu.

I n i aŋ gin ame ow ot ti mmo? O n yo itye kede apenynyoro?

Iyikërë doŋ me cakko?



Test 1: Vocabulary Identification (Receptive)

1. Show the child the **PICTURE OF PEOPLE IN THE MARKET BUYING FOOD**. Say:

Anyutti cale mörö. Amitto ni ituc-ca nyiñ ginoro no kun imio agammi i Lëbmunu.

Me ap or , köñ inen cal-ñi. [Cimma cal jo atye awillo cem i cuk.]

Abino kobbi ni, “Cimma cal dita.” i Lëbmunu ni “Point to the basket.” Yin myero icimma cal-lo ikokome itë kobba ni “Man obedo dita.” i Lëbmunu ni “This is a basket.” [Kobbe kop man kun nwongo itye icimmo cal adita.]

A man d on köñ ot em mör ö kar acel ento i Lëb mun u don keken . “Poi n t to th e tabl e.”

[Iyonge kobbo kop-pi, atinkwan myero dok iye kun nwongo itye icimmo cal meja.]

Ka atin ogamo aber, kobbe ni: Good. This is a table. [Kob kop man kun icimo cal meja].

Ka atin pe ogamo aber, kobbe ni: This is a table. [Kob kop man kun icimo cal meja].

Poyo ni agammi ducu abedo i Lëbmunu.

Iniañ gin ame owot timmo? Ocañ don.

2. Ask the child to point to the items in the picture in this order by saying **“Point to the_____.”** Give the child one tick mark for each item they point to correctly. If they do not respond or point to the wrong item, leave the cell in the table blank.

Item	Tick if pointed to correctly
Rice	
Tomatoes	
Onions	
Beans	
Eggs	
Pineapple	

3. Ask the child to tell you how many eggs they see in the picture by saying **“How many eggs do you see?” (The correct answer is 8 or 8 eggs).**
4. Ask the child to tell you how many pineapples they see in the picture by saying **“How many pineapples do you see?” (The correct answer is 1 or 1 pineapple).**
5. Give the child one tick mark for each number they say correctly in steps 3 and 4. If they do not respond or give the wrong number, leave the cell in the table blank.

Item	Tick if correct number given
Eggs	
Pineapple	



Test 2a: Vocabulary Identification (Expressive)

1. Show the child the sheet with the **PICTURE OF DIFFERENT ACTIVITIES IN THE VILLAGE**.
Say:

Anyutti callörö. Amitto ni ituc-ca ɲo ame ɲattoro-no tye atimmo kun imio agammi i Lëbmunu.

Me ap or , köŋ inen cal-li. [Cimme cal tic apapat ame otimo paco.]

Abino penynyi nĩ, “Èn tye atimmo ɲo?” i Lëbmunu nĩ “What is she doing?” [Point to the image of the person sweeping as you say this.] Yin ite gamma i Lëbmunu kun ikobba ɲo ame dano ical-lo tye atimmo. Me apor, “Èn tye awëyyo piŋ,” ento i Lëbmunu nĩ “She is sweeping.”

Aman doŋ köŋ otem mörö karacel ento i Lëbmunu doŋ keken. [Cimme cal dano a tye atedo kun i kobbe i Lëbmunu nĩ] “What is she doing?”

Ka atin ogamo aber, kobbe nĩ: **Good. She is cooking.** [Kob kop man kun icimo cal dano atye atedo].

Ka atin pe ogamo aber, kobbe nĩ: **She is cooking.** [Kob kop man kun icimo cal dano atye atedo].

Poyo nĩ agammi ducu abedo i Lëbmunu.

Iniaŋ aber gin ame i wot timmo? Ocaŋ doŋ.

2. Show the child the sheet with the **PICTURE OF DIFFERENT TYPES OF TRANSPORTATION**.
3. Point to each of the following images in the picture in the order they appear in the table below. As you point to each image say in English, “**What is she/he doing?**” Wait for the child to respond in English using the structure “**She/he is ____.**”
4. Give the child one tick mark for each vocabulary word (action in the picture) they identify correctly. Give the child a second tick mark each time they answer using the structure “**She/he is ____.**” If the child does not answer or answers incorrectly, leave the cell in the table blank.

Action	Tick if correct action word used	Tick if correct structure used
Walking		
Driving		
Riding		



Test 2b: Vocabulary Identification (Expressive)

1. Show the child the sheet again with the **PICTURE OF DIFFERENT ACTIVITIES IN THE VILLAGE**. Say:

Dök anyutti cal okene. Apenynyi i Lëbmunu nĩ ituc-ca jami ame tye i cal-lo. Tim ber imi agammi i Lëbmunu.

Me ap or , kõj in en cal -lĩ. [Cimme cal tic apapat ame otĩmo paco.]

Abino penynyi nĩ, “Man obedo ŋo?” i Lëbmunu nĩ “What is this?” [Kob kop-pi kun icĩmo cal a gweno.] Yin ite kobba ŋo agin-no obedo i Lëbmunu. Me apor i gamma nĩ “Man obedo gweno,” i Lëbmunu nĩ “This is a chicken.”

Aman doŋ kõj otem mörö karacel ento i Lëbmunu doŋ keken. [Cimme cal öt kun ikobo i Lëbmunu nĩ] “What is this?”

*Ka atĩn ogamo aber, kobbe nĩ: **Good. This is a house.*** [Kob kop man kun icĩmo cal öt].
*Ka atĩn pe ogamo aber, kobbe nĩ: **This is a house.*** [Kob kop man kun icĩmo cal öt].

Poyo nĩ agammi ducu abedo i Lëbmunu.

Iniaŋ aber gin ame iwot tĩmmo? Ocaŋ doŋ.

2. Show the child the sheet again with the **PICTURE OF DIFFERENT TYPES OF TRANSPORTATION**.
3. Point to each of the following items in the picture in the order they appear in the table below. As you point to each item say in English, “**What is this?**” Wait for the child to respond in English using the structure “**This is a ____.**”
4. Give the child one tick mark for each item they identify correctly. Give the child a second tick mark each time they answer using the structure “**This is a ____.**” If the child does not answer or answers incorrectly, leave the cell in the table blank.

Item	Tick if correct vocabulary word used	Tick if correct structure used
Bicycle		
Bus		
Taxi		
Airplane		
Motorcycle		

NOTE TO ENUMERATOR: It is also acceptable for the child to say “It is a ____” instead of “This is a ____.” Count both responses as a correct answer.



Test 3: Vocabulary Identification (Expressive)

1. Show the child the **PICTURE OF PEOPLE MAKING THINGS IN THE VILLAGE**. Say:

Dök anyutti cal okene. Apenynyi nĩ “ño ame itye inenno i cal-li?” i Lëbmunu nĩ “what can you see?”

Tĩm ber ituc-ca nying jami ame ineno ical-lo kun i kobo oyot-oyot i Lëbmunu.

Iniañ aber gin ame iwot tĩmmo? Ocañ doñ.

2. Ask the child, **“What can you see?”** Give the child one tick mark for each vocabulary word (item in the picture) they identify correctly. If the child does not answer or answers incorrectly, leave the cell in the table blank.

Item	Tick if correct vocabulary word used
Mats	
Dolls	
Balls	
Toys	
Pots	
Ropes	
Baskets	
Boxes	

3. Say:

Ēn ical acëllo, amĩto nĩ ikobba ñā amē itye inēnno icallo kun apenyo nĩ “ñā amē itye inēno?” i Lëbmunu nĩ “who can you see?”

Tĩm ber ituc-ca nying dāno ame ineno ical-lo kun i kobo oyot-oyot i Lëbmunu.

Iniañ aber gin ame iwot tĩmmo? Ocañ doñ.

4. Ask the child, **“Who can you see?”** Give the child one tick mark for each person in the picture they identify correctly. If the child does not answer or answers incorrectly, leave the cell in the table blank.

Person by Name	Person by Family Status	Tick if person identified correctly
Apio (<i>playing with dolls in circle print dress</i>)	Sister, girl	
Sarah (<i>playing with dolls in checked skirt</i>)	Sister, girl	
Opio (<i>making banana fiber balls</i>)	Brother, boy	
James (<i>watching ball-making</i>)	Brother, boy	
Grandmother (<i>weaving basket</i>)	Grandmother, woman	

NOTE TO ENUMERATOR: It is also acceptable to use the vocabulary words ‘sister’ or ‘girl’ to identify Apio and Sarah. The words ‘brother’ or ‘boy’ can be used to identify Opio and James. The words ‘grandmother’ or ‘woman’ can be used to identify Grandmother.

Section 5. Pupil context interview

[Ask each question verbally to the child, as in an interview. Do not read the response options aloud. Wait for the child to respond, then write this response in the space provided, or circle the code of the option that corresponds to the child's response. If there is no special instruction to the contrary, only one response is permitted.]

1a	Leb ame iloko pacu rom aroma kede en ame iloko i cukul?	Pe [Go to 1b]..... 0 Ee 1 Do not know/No response.....9															
1b	[If "No" to Question 1a] Leb ang'o ame yin iloko pacu? <i>[Multiple responses are allowed]</i>	Luganda 1 Lango.....2 English.....3 En Okene (titi): 8 Do not know/No response9															
Iyi ot wu, itye wunu kede: [Tick appropriate box]		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr style="background-color: #f4a460;"> <th style="width: 33%;">Pe</th> <th style="width: 33%;">Ee</th> <th style="width: 33%;">Don't Know/ No Response</th> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> </tr> <tr> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> <td style="height: 20px;"></td> </tr> </table>	Pe	Ee	Don't Know/ No Response												
Pe	Ee	Don't Know/ No Response															
2	Reditu ?																
3	Cim?																
4	Mac ilingtwic?																
5	Television?																
6	Kong iwoto i nursery ame pwod pe ibino i kilaci acel?	Pe 0 Ee 1 Do not know/No response9															
7	I mwaka okato onwongo itye i kilaci adi?	Onwongo ape i cukul 0 Nursery..... 1 P1 2 Do not know/No response.....9															
8	Apat kede puraima otinkwan, tye buke okene onyo papara me akwana onyo jami okene me akwana pacu turi wu? [If yes, ask for examples to confirm answer ==> no need to record responses]	Pe 0 Ee 1 Do not know / No response..... 9															
9	[If yes to Question 8] Buke-no onyo jami me akwana-no tye ocoye i leb ngo? <i>[Multiple responses are allowed]</i>	English1 Luganda 2 Lango.....3 En Okene (titi): 8 Do not know / No response..... 9															
10	Mama ni okwano naka i kilaci adi?	None0 Started primary but did not sit for PLE1 Sat for PLE.....2 Started secondary but did not sit for O-levels.....3 Sat for O-levels4 Started Senior 5 (or more).....6 Other (specify)..... 8 Do not know / No response9															

11	Tic ang o ame mama ni tio?	Apur..... 0 Acat Wil 1 Apwony 2 Atic Dakatal 3 Ayub gali 4 Acwer Bao 5 En Okene (titi): 8 Do not know / No response..... 9
12	Baba ni okwano naka i kilaci adi?	None 0 Started primary but did not sit for PLE 1 Sat for PLE..... 2 Started secondary but did not sit for O-levels..... 3 Sat for O-levels 4 Started Senior 5 (or more)..... 6 En Okene (titi): 8 Do not know / No response 9
13	Tic ang o ame baba ni tio?	Apur..... 0 Acat Wil 1 Apwony 2 Atic Dakatal 3 Ayub gali 4 Acwer Bao 5 En Okene (titi): 8 Do not know / No response..... 9
14	Itye kede awobe mogo i cukul kan ame ibedo kedgi karacel i pacu acel? <i>[If yes, write names in the spaces below the answer in the right-hand column. If the pupil has <u>more</u> than four brothers at this school, write extra names in the blank space below]</i>	Pe 0 Ee 1 <i>[If yes]:</i> Nying gi nga, kede okwano gini class adi? Nying: _____ Class: _____ Nying: _____ Class: _____ Nying: _____ Class: _____ Nying: _____ Class: _____
15	Itye kede anyira mogo i cukul kan ame ibedo kedgi karacel i pacu acel? <i>[If yes, write names in the spaces below the answer in the right-hand column. If the pupil has <u>more</u> than four sisters at this school, write extra names in the blank space below]</i>	Pe 0 Ee 1 <i>[If yes]:</i> Nying gi nga, kede okwano gini class adi? Nying: _____ Class: _____ Nying: _____ Class: _____ Nying: _____ Class: _____ Nying: _____ Class: _____
Man dong otyeko oko! Itimo tic a ber. Dok dong i kilaci, ento pe ikobbi otino wadiwu ngo ame wan otimo kan tinini.		

Time at completion:	_____ : _____
----------------------------	---------------